

日汉对照

心灵日文  系列

至少还有你

——感动你心灵的爱情故事

杜 鹃 主 编

感动心灵的爱情故事 浪漫一生的永恒经典

这是一本让无数人潸然泪下的书，书中的每一个爱情故事都曾经感动过千万读者，震撼过亿万心灵；朋友，你是否很久未曾感动了？轻轻翻开这本书吧！我坚信，你一定会被深深震撼。因为只要静静阅读本书，再坚强的人也会落泪……



中国宇航出版社



至少还有你

——感动你心灵的爱情故事

主编 杜 鹃

编委 邓 欢 方 璐 张 慧

赵 贺 郑 岚 渠晓霞



中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

至少还有你：感动你心灵的爱情故事 / 杜娟主编.

— 北京：中国宇航出版社，2008.7

(心灵日文系列)

ISBN 978-7-80218-393-3

I. 至… II. 杜… III. ①日语—汉语—对照读物②故事—作品集—世界 IV. H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 079010 号

策划编辑 李士振 装帧设计 03 工舍

责任编辑 李士振 责任校对 渠晓霞

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2008年7月第1版 2008年11月第2次印刷

规格 880 × 1230 开本 1/32

印张 9.5 字数 255千字

书号 ISBN 978-7-80218-393-3

定价 19.80元(附赠全文MP3光盘)

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

前 言

喧嚣浮世，多希望有个宁静的港湾。

世事沉浮，多希望留住永恒的瞬间。

当身处险境难关，多希望有个人能为我们呐喊助威。

当形影相吊，孤寂难耐，多希望有个人，能为我们打湿的心灵，撑起雨伞……

围绕着爱情、亲情、友情展开的这三辑故事，演绎着人生最核心的情愫，诉说着世间最动人的心声。静夜里轻启书页，鲜活的人物纷至沓来——酸甜苦辣、泪笑欣悲，于是我们从故事中看到生活，又在生活中，创造故事。

读这本书，其实是用心灵去感悟月的朦胧、星的灿烂、花的嫣然、泪的晶莹、叶的飘逸，还有生命的沧桑和美丽。书海茫茫，孤舟独荡，任意东西，实为快哉。开启扉页，缕缕的墨香如醇醇杨柳风，让心花悄然绽放，散发出无数感悟的诗行，随着一页页地翻过，书的妙味连同它的芳香会浸入肌肤；你的情绪也在意境中飘逸、远航……

篇篇文章，淡若菊香，沁人心脾，回味悠长。每篇文章都由文章导读、优美日文、精彩译文、热词空间、心灵小语五个部分



组成，环环相扣，交映生辉，相信在提高日语阅读能力的同时，您的心灵也将得到一次净化。

我们为您精心奉献的双语真情故事，为寻素材多方求索，为造佳句字斟句酌。更有相互切磋，热烈陈词，最终虽精益求精，仍嫌不够百分圆满。然译道无止境，惟尽心而为之，愿读者在这次美文徜徉中，于心灵深处得到一份真正的快乐。

本书所附MP3光盘收录了所有文章的朗读，由北京外国语大学外国专家倾情奉献，相信他们的纯正标准的发音，在您欣赏美文的同时，对您的口语、听力也有着潜移默化的影响。

亲爱的读者，让我们一起给自己的心灵洗个澡吧，一起为疲惫的心灵营造一个温馨、自然、优雅、恬淡的美丽空间吧。让我们一起去感受人间的至情，为自己的生活多一点感动、多一点温馨的回忆……

杜娟

2008年暮春于北外



目 录

第一篇 喜欢那浪漫的感觉

繫いだ手	2
执子之手	4
さくら	7
樱花	9
恋人記念日	12
恋人纪念日	16
呼び名は『しあわせ』	20
所谓幸福	23
恋歌	27
恋歌	29
雨	33
雨	36
彼女が僕にくれたもの	39
她赐的礼物	41



目 录

年賀状	43
贺年卡	45
人生の目的	48
人生的目的	51
「えー、それヤバイじ」	54
谁都有秘密	57
ここで	60
我们曾经在这里相遇	64
7 回目の結婚記念日	67
结婚7周年纪念日	69
きらきら	72
永远的眷恋	75
恋と愛の違いについて	78
喜欢与爱的区别	79
男と女	81
男人和女人	83
愛される方法	87
让他爱上你的方法	89

第二篇 守候那浪漫的幸福时光

私の幸せな世界	92
我的幸福世界	95
恋愛は、失恋のためにある	99
恋爱是为了失恋而存在吗	100
あなたへまだ読んでもらえないラブレター	103
一封你无法收到的情书	104
みどりの日＝結婚記念日	106
植树节＝结婚纪念日	109
夫婦釣行	112
夫妻钓鱼之行	114
どうしたらいいの	117
如何是好	118
愛というプレゼント	121
爱的礼物	124
Quixotic Love	127
无望之爱	130
夢で逢いましょう	135
梦中相会吧	138



目 录

第三篇 爱的真谛

俺は何時だって元気さ	144
我会一直好好的	146
フラれたけど、私は元気です	150
虽然失恋了，但我很好	152
夏のひととき、二人のひととき	156
浪漫夏日	159
「大丈夫、君は強いから」	163
没问题，因为你很坚强	167
自分が結婚してみて	171
自己结婚试试	174
バレンタイン	177
情人节	179
恋人を大切にする	182
珍惜爱人	184
初恋、そして初めての告白	188
初恋，第一次的告白	190
恋の日記	193
恋爱日记	195

女の自信	198
女人的自信	200
あなたへ	204
写给你的信	206
泣いた	209
痛哭	211

第四篇 你是我最温柔的守候

初恋の男の子	216
初恋的男生	218
君だけが好き	221
我只爱你一个人	223
あんたにゃ マイッタ	226
真是败给你了	229
けんかの夜	232
吵架的那个夜晚	233
これだけは	236
这个约定	238
トマトが運んでくれた幸福	240
西红柿带给我的幸福	242

目 录

なくしたものと得たものと	245
失去的和得到的	247
二人はライバル	250
我们是对手	252
結婚します	256
我要结婚啦	259
妻へ、白旗掲揚	262
向妻子投降	264
パワー	267
动力	270
ホワイトクリスマス	273
白色圣诞节	275
モンゴルの思い出	278
蒙古的记忆	280
吊いの焼き芋	283
吊唁的烤番薯	285
夫の表心、妻の裏心	289
丈夫的“抱怨”，妻子的关怀	291

第一篇

喜欢那浪漫的感觉

喜欢是山间淡淡的风

爱是海底浓浓的水

喜欢也许有一天会如风一般停下前行的脚步

爱却如海水一般永不会干涸

喜欢一个人，如观行云流水，心中自在；

爱一个人，如放风筝，总有丝丝缕缕的牵挂，总有些难以割舍

爱情是两个人的事，只有两个人相互信任，相互支持，相互理解，感情才能长长久久。

繫いだ手

繫いだ手

私から離れたはずなのに

もう一度あなたと手を繋ぎたい

人見知りが激しく

自分に自信が持てずに過ごして来た 18 年間

そんな自分を変えたくて

大学の入学と同時に

イベントコンパニオンの仕事を始めた

その中で偶然にも同じ大学に通う友達に会い偶然にも彼女に
会ったその日に今でも思い出にはなってくれない彼を紹介され
た

これから先も会うことはないそんな世界の違う人だった

だけど人見知りの激しい私が

嘘みたいに親しみやすく

居心地が良いと感じる

そんな彼だった

1 歳上とは思えない自信に溢れた姿

自分にはないモノを持っている彼

私が彼を好きになるのに時間はかからなかった

彼からの告白で初めての彼氏が私にも出来た

大好きな人というだけで

こんなにも温かい気持ちになることを初めて知った

大好きな人というだけで



こんなにも優しい気持ちになることを初めて知った
繋いだ手がこんなにも温かいことを初めて知った
一人の人にこんなにも気持ちを振り回されることを初めて知った

私にとって全てが初めてのことばかりだった

好きって気持ちも

感じた思いも

ありのまま伝えてくれていた彼

だけど彼に会えない時間に比例して

どんどん不安になって

周りの噂に振り回されて彼の気持ちを信じるが出来なくなっていた

抱き合うだけじゃ私の中の空白が埋まることはなかった

そんな私の気持ちを知ってか知らずか

「結婚するかもな一お前と」

の言葉も本当に嬉しかった嬉しいけど

素直に受け入れることができなかった

いつも不安がつきまとい

一人で勝手に結論を出して

自分の中に線を引いてしまった

「俺が信じられへんの？」信じたい信じたいけど

信じる為に必要な自信がない

あのときほんの少しの自信があれば

今、彼と一緒にいることができたか

私にほんの少しの勇気があれば

今とは違った未来が待っていましたか

ほんの少しの強さがあれば

彼を大好きだった彼を

自分の手で離すことはなかったですか

彼が活躍する姿を見るたび

「自分に自信もって」

と言って背中を押してくれていた彼を思い出してしまう
信じる事が出来なかった自分の弱さを後悔するばかりで
こんな私を

「ほんま好きやし」

と言ってくれていた彼を
忘れることができない
人を好きになる気持ちを
教えてくれた人

私を成長させてくれた人

人を好きになることで涙が流れることを教えてくれた人
いっぱいのお愛を私に与えてくれた人

縁があれば何度でも出逢える

私にもう一度だけチャンスを下さい

あのとき彼に言えなかった言葉を伝えたい

私もあなたが大好きです。

执子之手

虽然你已经离开，但是我还想再牵一次你的手。

不擅长交际的我，18年来几乎都是在自卑中度过。

想改变自我，所以在大学入学后就开始尝试一些事务性的活动。

有一次，遇到了就读于同一所大学的朋友，也就在那天经她介绍认识了至今都令我难以忘怀的他。

一向不擅言辞的我面对他竟觉得特别亲切，与他在一起的感觉竟是那么美妙。

比我大不了一岁的他总是信心十足。



这一点是我所没有的。所以我很快就喜欢上了他。

在他向我告白之后，我就有了人生的第一个男朋友。

和喜欢的人在一起，第一次感受到满满的幸福。

和喜欢的人在一起，第一次感受到无限的柔情。

第一次感受到牵着的手是那么温暖。

第一次体会到爱上一个人是那么美妙。

对我来说，这所有的一切都是第一次。

第一次，有人把爱意与思念，如实地传达给我。

只是，现在我跟他见面的时间越来越少了，这使我感到些许的不安。

听着周围的的谣言，我也开始怀疑他对我的感情。

单单拥抱，已无法掩盖我内心的失落。

不知他是否明白我的感受？

“或许会和你结婚吧。”他的话令我开心不已。只是开心归开心，我却不敢真的相信。

被这种不安纠缠着，自己的心中便有了一个难解的结，慢慢便自己下了结论。

他问我：“你不相信我吗？”我真的想相信，很想相信，但是，相信他首先需要足够的自信。

也许，那时，我再多一点自信，现在我们还在一起。

也许，那时，我再多一点勇气，等待我的将是完全不同的未来。

也许，那时，我再多一份坚强，就不会和我最爱的人分开。

每次看到活跃的他，就总是忍不住怀念这个在背后默默支持我，对我说“要对自己有信心”的人。

缺乏自信，这个难以克服的弱点让我后悔莫及。

面对这样的我，他却总说：“我真的很喜欢你。”对他，我真是难以割舍。

是他使我明白爱一个人的幸福！

是他让我长大懂事。

是他教会我如何去爱，也让我懂得什么是伤心落泪。

是他给了我全部的爱。

如果有缘再相见，如果上天再给一次机会，我一定告诉他一直没有勇气说的那句话：

我也喜欢你！

热词空间

人見知り（ひとみしり） [名] 认生

勝手（かって） [形动] 随意

噂（うわさ） [名] 谎话

居心地（いごこち） [名] 心情

心灵小语

恋爱中的女人，总爱患得患失。所以常常不能坦诚地向对方表达自己的感情。一段感情中，如果相互不能信任的话，那结果肯定是苦涩的。而若失去之后才懂得珍惜的话，是不是已经晚了呢？

至少还有你

感动你心灵的爱情故事

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com